

# **Coloquio Internacional “La Biblia en la literatura del Siglo de Oro”**

Jerusalén, 3 al 5 de diciembre de 2007

## **Instituciones Organizadoras**

Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea  
de Jerusalén

Director: *Jan Szemiński*

Universidad de Navarra-GRISO

Director: *Ignacio Arellano*

## **Comisión Local Organizadora**

Presidentes Honorarios

*Eudaldo Mirapeix*, Embajador de España en Israel

*Federico Salas*, Embajador de México en Israel

*Rosa Moro*, Directora del Instituto Cervantes, Tel Aviv

*Yair Zakovitch*, Catedrático de Estudios Bíblicos, Universidad Hebrea de Jerusalén

Directores

*Ruth Fine*, Universidad Hebrea de Jerusalén

*Ignacio Arellano*, Universidad de Navarra-GRISO

Secretario General: *Assaf Ashkenazi*

Coordinadora General: *Rosi Burakoff*

Coordinador: *Daniel Blaustein*

Prensa y difusión: *Aldina Quintana* y *Javier de la Puerta*

## **Auspicios**

Israel Science Foundation

Embajada de España en Israel

Instituto Cervantes de Tel Aviv

Autoridad para la Investigación y el Desarrollo Científico, Universidad Hebrea de  
Jerusalén

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Fondo Mirelman

Embajada de México en Israel

Ministerio del Exterior de Israel

Fundación Jerusalén - Toledo

## PROGRAMA

Lunes 3 de diciembre

- 08:30 Inscripción y acreditación
- 09:00 Acto de apertura. Saluciones
- Prof. Israel Bartal**, Decano de la Facultad de Humanidades,  
Universidad Hebrea de Jerusalén
- Excmo. Sr. Don Eudaldo Mirapeix**, Embajador de España en  
Israel
- Excmo. Sr. Don Federico Salas**, Embajador de México en  
Israel
- Sra. Doña Rosa Moro**, Directora del Instituto Cervantes, Tel  
Aviv
- Prof. Jan Szemiński**, Director del Universidad Hebrea de  
Jerusalén
- Prof. Yair Zakovitch**, Catedrático de Estudios Bíblicos,  
Universidad Hebrea de Jerusalén
- Prof. Ignacio Arellano**, Co-director del Coloquio, Universidad  
de Navarra-GRISO
- Prof. Ruth Fine**, Co-directora del Coloquio, Departamento de  
Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad  
Hebrea de Jerusalén
- Moderador: Don José Benarroch**, Director del Departamento  
América Latina, España y Portugal – División de Desarrollo y  
Relaciones Exteriores, Universidad Hebrea de Jerusalén

10:00-11:20	<p><i>Sesión I</i></p> <p>Presidente de mesa: <b>Ignacio Arellano</b> (Universidad de Navarra)</p> <p><b>Colin Thompson</b> (University of Oxford): “Biblia y arte en la España postridentina”</p> <p><b>Manuel Casado Velarde</b> (Universidad de Navarra): “Biblia y refranero español del Siglo de Oro. El Vocabulario de Correas”</p>
11:20-11:35	Pausa/Café
11:35-13:45	<p><i>Sesión II</i></p> <p>Presidente de mesa: <b>Silvina Schammah Gesser</b> (Universidad de Tel Aviv)</p> <p><b>Luis Alburquerque García</b> (Consejo Superior de Investigaciones Científicas): “Arias Montano y la tradición filológica humanista”</p> <p><b>Teresa Herraiz de Tresca</b> (Universidad Católica Argentina): “Presencias bíblicas en el siglo XVII”</p> <p><b>Or Hasson</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén): “'La lengua primera, fuente y principio de las demás'. Sobre el estado privilegiado del hebreo en el <i>Tesoro de la Lengua Castellana o Española</i> de Covarrubias”</p> <p>Presentación a cargo de <b>Ignacio Arellano</b> de la edición integral e ilustrada del <i>Tesoro de la Lengua Castellana o Española</i> de Covarrubias, Ignacio Arellano y Rafael Zafra (eds.).</p>
13:45	Almuerzo
15:15-17:15	<p><i>Sesión III</i></p> <p>Presidente de mesa: <b>Rosalie Sitman</b> (Universidad de Tel Aviv)</p> <p><b>Isaac Benabu</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén): “La Biblia en los corrales de comedia: Tirso y Calderón”</p> <p><b>Víctor García Ruiz</b> (Universidad de Navarra): “La materia bíblica en dos autos sacramentales de Calderón: <i>La segunda esposa</i> y <i>Triunfar muriendo</i>”</p> <p><b>Carlos Mata Induráin</b> (Universidad de Navarra): “Elementos bíblicos en el auto sacramental <i>La siembra del Señor</i> de Calderón”</p>
17:15-17:30	Pausa / Café

- 17:30-19:30 *Sesión IV*  
 Presidente de mesa: **Nahum Megged** (Universidad Hebrea de Jerusalén)
- Luis Gómez Canseco** (Universidad de Huelva):  
 “La Jerusalén bíblica en *La Jerusalén conquistada*”
- Felipe Pedraza Jiménez** (Universidad de Castilla-La Mancha):  
 “Rojas Zorrilla y los motivos bíblicos”
- Juan Manuel Villanueva** (CAP de Madrid-Villaverde):  
 “Por qué el teatro bíblico no debe dividirse en vétero y neotestamentario”
- 20.00 Salida del autobús
- 20:30 Recepción de bienvenida ofrecida por la Embajada de México en Israel y velada de música en ladino (Centro Mishkenot Shaananim)

Martes 4 de diciembre

- 08:45-10:45 *Sesión V*  
 Presidente de mesa: **David Satrán** (Universidad Hebrea de Jerusalén)
- Kenneth Brown** (University of Calgary):  
 “Quevedo y la *Torá*”
- Nechama Kramer-Hellinx** (York College CUNY):  
 “La inspiración de la Biblia y de la liturgia en la obra de Antonio Enríquez Gómez (1600-1663)”
- María Dolores Esteva de Llobet** (IES Josep Pla Generalitat de Catalunya):  
 “El canon veterotestamentario: historia, hermenéutica y teología en la obra devota de Jorge de Montemayor”
- 10:45-11:00 Pausa / Café
- 11:00-13:00 *Sesión VI*

	Presidente de mesa: <b>Carlos Mata Induráin</b> (Universidad de Navarra)
	<b>Luis Manuel Girón-Negrón</b> (University of Harvard): “San Juan de la Cruz y sus dos traducciones del salmo 63(62):2”
	<b>Javier San José Lera</b> (Universidad de Salamanca): “Exégesis bíblica y poesía en el salmo 102 de fray Luis de León”
13:00-14:30	Almuerzo
14:30-16:30	<i>Sesión VII</i> Presidente de mesa: <b>Anthony Close</b> (University of Cambridge)
	<b>Ora Schwarzwald</b> (Universidad de Bar Ilán): “Linguistic differences between Medieval and Post Exilic Spanish Translations of the Bible”
	<b>Alisa Meyuhas Ginio</b> (Universidad de Tel Aviv): “El <i>Me'am Lo'ez</i> de Rabbi Ya'akov Julí (1730): un comentario en ladino al libro del Génesis”
	<b>Aldina Quintana</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén): “El José bíblico del <i>Me'am Lo'ez: Berešit</i> (1730)”
16:30-16:45	Pausa / Café
16:45-18:15	<i>Sesión VIII</i> Presidente de mesa: <b>Ruth Fine</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén)
	<b>Jan Szemiński</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén): “El quechua y la Biblia en el <i>Tercero Cathecismo y exposición de la Doctrina Christiana por Sermones</i> , Lima 1585”
	<b>David Boruchoff</b> (McGill University): “El imaginario bíblico y la historiografía misionera novohispana”
18.30	Salida del autobús
19:00	Visita guiada al Museo de Israel y Sala de los Rollos del Mar Muerto.
21:30	Cena en el restaurant <i>Dolphin Yam</i> , ofrecida por la Embajada de España en Israel

Miércoles 5 de diciembre

8:45-10:45

*Sesión IX*

Presidente de mesa: **Myrna Solotorevsky** (Universidad Hebrea de Jerusalén)

**Clark Colahan** (Whitman College):

“Un ejemplo del marco bíblico de la literatura reformadora proto-picaresca”

**Victoria Prilutsky** (Universidad Hebrea de Jerusalén):

“Dos autos sacramentales de Calderón a la luz de textos paulinos”

10:45-11:00

Pausa / Café

11:00-13:00

*Sesión X*

Presidente de mesa: **Aldina Quintana** (Universidad Hebrea de Jerusalén)

**Alicia Parodi** (Universidad de Buenos Aires):

“Durandarte y el grave eclesiástico”

**Ofelia Salgado** (Universidad de Buenos Aires):

“La historia de José y la mujer de Potifar (Génesis, 39) en Cervantes (*La Gitanilla* y *Persiles* (IV. 7): conjunción de las tradiciones bíblica y clásica”

**Ruth Fine** (Universidad Hebrea de Jerusalén):

“La presencia de la Biblia en la obra teatral de Cervantes

13:00-14:30

Almuerzo

14:30-16:30

*Sesión XI*

Presidente de mesa: **Eleazar Gutwirth** (Universidad de Tel Aviv)

**Celsa Carmen García Valdés** (Universidad de Navarra):

“La Biblia en la obra literaria de sor Juana Inés de la Cruz”

**Gustavo Illades** (Universidad Autónoma Metropolitana):

“Polifonía de voces bíblicas en la *Respuesta a sor Filotea* de sor Juana Inés de la Cruz”

**Arnulfo Herrera** (Universidad Nacional Autónoma de México):

“La ley de Moisés en un certamen poético del siglo XVI”

16:30-16:45	Pausa / Café
16:45-18:45	<p><i>Sesión XII</i></p> <p>Presidente de mesa: <b>Ilana Pardés</b> (Universidad Hebrea de Jerusalén)</p> <p><b>Claudio García Turza</b> (Centro Internacional de Investigación de la Lengua):  “Análisis filológico contrastivo del Canto de la Viña (Isaías 5, 1-7) en las versiones bíblicas españolas de los siglos XV y XVI”</p> <p><b>Michel Moner</b> (Universidad de Toulouse II):  “Avatares y reminiscencias del mito de Jonás en la narrativa del Siglo de Oro”</p> <p><b>Eleazar Gutwirth</b> (Universidad de Tel Aviv):  “Biblia y literatura: una perspectiva otomana”</p>
18:45	Acto de clausura
20.00	Salida del autobús
20:30	Cena de clausura en el restaurant <i>Limonim</i> .